

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczodrze go obdarujesz* z twoich owiec, z twojego klepiska i z twojej tłoczni (wina) tym, czym pobłogosławił cię JAHWE,** twój Bóg. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szczodrze ich obdarzysz zasobnością twoich stad, twojego klepiska i tłoczni — tym, czym pobłogosławił cię JAHWE, twój Bóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Hojnie go obdarujesz ze swego bydła, klepiska i tłoczni. Dasz mu z tego, w czym pobłogosławił cię JAHWE, twój Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Szczodrze go udarujesz z bydła twego, i z gumna twego, i z prasy twojej; z tego, w czym ci pobłogosławił Pan, Bóg twój, dasz mu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale mu dasz na drogę z owiec i z bojowiska, i z prasy twojej, któremi JAHWE Bóg twój błogosławił tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podarujesz mu coś z twego drobnego bydła, z klepiska i tłoczni. Dasz mu coś z tego, w czym Pan, Bóg twój, tobie pobłogosławił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szczodrze go obdarujesz z twojej trzody, z twego gumna i z twojej tłoczni tym, czym ubłogosławił cię Pan, Bóg twój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szczodrze go obdarujesz z twojej trzody, z twojego klepiska i z twojej tłoczni. Dasz mu z tego, czym pobłogosławił ci JAHWE, twój Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obdaruj go czymś z twojej trzody, z klepiska i tłoczni, po prostu podziel się tym, w czym ci pobłogosławił JAHWE, twój Bóg.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obładuj go [darem] ze swej trzody, z klepiska i z tłoczni: daj mu tego, w czym pobłogosławił ci Jahwe, twój Bóg.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Hojnie zaopatrzysz go z twoich owiec, z twojego klepiska i z twojej tłoczni, czymkolwiek Bóg, twój Bóg, cię pobłogosławił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На дорогу йому даси з твоїх овець і з твого зерна і з твого точила. Так як тебе поблагословив Господь Бог твій, даси йому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyposażyć wyposażysz go z twoich trzód, z twojego klepiska i z twojej tłoczni; udzielisz mu z tego, czym cię pobłogosławił WIEKUISTY, twój Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaopatrzysz go w coś ze swej trzody i ze swego klepiska, i ze swej tłoczni oliwnej i winnej. Dasz mu stosownie do tego, jak ci pobłogosławił JAHWE, twój Bóg.

¹⁾ szczodrze go obdarujesz, תַּעֲצִיבֵהוּ תְּעִנִּיקָהוּ, idiom: włożysz mu bogaty wieniec l. naszyjnik.

²⁾ Wg 1QDeut b : Pan, אֱלֹהֵיךָ .